



## 專題企劃

# 1954年海牙民事程序公約、1965年海牙送達公約和2000年歐盟規則第1348號關於司法互助之送達規範介紹\*

亞洲大學財經法律系專任助理教授 ◀◀◀◀ 蔡佩芬

## 目 錄

壹、前言	柒、公約之適用和免除公約義務
貳、送達內容與適用範圍	捌、國際公約與內國法之融合與適用
參、送達機關與送達方式	玖、送達證書
一、送達機關	拾、無法送達、拒絕送達、拒絕收受已送達之文書
二、送達方式與途徑	一、無法送達
肆、格式與語言	二、拒絕送達
一、格式	三、拒絕收受送達
二、語言	拾壹、結論
伍、送達經費	附錄
陸、被告缺席與救濟	

## 壹、前言

海牙國際私法會議較早關注域外送達的國際合作事項，是在1894年由第二屆大會通過了民事訴訟程序公約，該內容包括文書送達與代為詢問委託書事項，而該公約是國際私法會議中第一個獲得簽署並生效的國際公約，1904年第四屆國際私法會議對1894年之公約進行修訂，並於1905年形成嶄新的民事訴訟程序公約，內容以司法文書與司法文書域外送達議題為主，於第七屆國際私法會議又修訂本公約，才成為1954年正式由各國簽屬的【民事訴訟程序公約】（Convention on Civil Procedure, 1954，又稱為【海牙民事訴訟程序公約】），該公約只有三十三條，總共有十六條是規範與送達相關之條文，且第一章（約文第1條至

第7條）就是規範司法與非司法文書之送達原則，第二章（約文第8條至第16條）規範請求書相關內容，第三章以下才是規範訴訟救助與訴訟費用擔保等問題。由此顯見送達之行為與程序規範雖然非常瑣碎，卻在涉外案件中占有不可被遺棄與不可忽略之重要性。

國際上關於送達規範之公約很多，大多數散落於非以送達為主要規範目的之公約中，例如：1970年【海牙民商事域外取證公約】（Hague Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters, 1970）；1971年【海牙承認和執行外國民商事裁判公約】（Convention on The Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters, 1971）；1973年【海牙撫養義務判決承認和執行公約】（Hague

\* 本文部分內容受行政院國科會（計畫案編號NSC100-2410-H-468-012）補助。



Convention the Recognition and Enforcement of Decisions Relating to Maintenance Obligations) 等，而專責送達規範者，係濫觴於1965年【民商事案件域外送達司法與非司法文書公約】〔Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, 1965；又簡稱【海牙民商事域外送達公約】或【海牙送達公約】（Hague Service Convention, 1965<sup>1</sup>）〕，本公約於1969年生效，是歐洲國家間域外送達規範的專責公約，其後又於1977年海牙國際私法會議召開特別委員會議針對本公約進行修訂，並根據適合自己國家及締約國之司法互助送達方式簽署新的國際公約——【歐洲成員國間民商事司法與非司法文書域外送達公約】，以改善本公約之缺點與不足之處，屆至2012年6月共有65個國家加入本公約，其中有54國是曾經參與1905年民事訴訟程序公約之75個締約國<sup>2</sup>；而於2000年歐盟委員會通過1348號規則（Council Regulation (EC) No 1348/2000），建立了歐盟統一的域外送達機制。最近一次為本公約執行情形的聚會（工作坊）是於2011年11月28日在墨西哥舉行<sup>3</sup>。

本文基於字數考量，將介紹範圍限縮在1954年【民事訴訟程序公約】、1965年【民商事案件域外送達司法與非司法文書公約】（以下簡稱1965年海牙送達公約）和【2000年歐盟送達司法與非司法文書規則第1348號規則】（以下簡稱2000年歐盟送達規則第1348號）之送達規範，其餘國際性公約關於送達規範再另文介紹之。

## 貳、送達內容與適用範圍

1965年海牙送達公約第17條和2000年歐盟送達規則第1348號第1條均規定，送達之文書均包括司法文書和非司法文書，亦規定該非司法文書之送達得依據司法文書之送達方式進行。

與應送達之文書一併送達的文件尚有請求書、摘要、應送達之文書和注意事項<sup>4</sup>，應送達文書或影本應附在請求書後面。請求書和應送達文書須各一式兩份<sup>5</sup>。

若中央機關發現，請求書未遵守本公約之規定者，根據1965年海牙送達公約第4條規定，應及時地通知請求國確認請求對象和請求內容，並具體指明對該請求異議之理由；倘若請求送達之內容很明顯逾越本規則之範圍或沒有規範可資適用者，根據2000年歐盟送達規則第1348號則不予送達。

因公約本身的性質與2000年歐盟送達規則第1348號有組織性、地域性範圍所致，適用對象均僅限於簽署國或會員國，非簽署國與非會員國不受該規定之拘束。

這三個條約中，民事訴訟程序1954年民事訴訟程序公約有注意到當事人以外之利害關係人權益，而有規定請求國如果有要求，應該將執行情序之日期和執行地點通知請求國，以使利害關係人可以出席。

2000年歐盟送達規則第1348號排除個人住所不明之文書送達。

1 [http://www.hcch.net/index\\_en.php?act=text.display&tid=47](http://www.hcch.net/index_en.php?act=text.display&tid=47)（瀏覽日期2012年7月10日）

2 [http://en.wikipedia.org/wiki/Hague\\_Service\\_Convention](http://en.wikipedia.org/wiki/Hague_Service_Convention)（瀏覽日期2012年7月10日）

3 [http://www.hcch.net/upload/2011workshop\\_mx.pdf](http://www.hcch.net/upload/2011workshop_mx.pdf)（瀏覽日期2012年7月10日）

4 詳本文附錄四之表格。

5 Article 3 of Convention on Civil Procedure, 1954 and 2nd paragraph Article 3 of Convention on The Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, 1965.



## 參、送達機關與送達方式

### 一、送達機關

早在1954年之民事訴訟程序公約，送達機關是外交部掌控，並透過外交領事進行請求與指定送達，所有來自於領事之請求而產生的困難，也透過外交途徑解決，但1954年之民事訴訟程序公約不阻止兩個締約國間代表之直接傳遞，至於文書由被請求國之哪個機關執行送達，係由被請求國指定或按其內國法決定之。

1965年海牙送達公約<sup>6</sup>規定，原則上每個締約國應該指定一個中央機關負責收受從其他締約國請求送達之文書，聯邦國家得指定一個以上之中央機關；又該公約第18條規定，締約國亦得指定除中央機關以外之其他機關執行送達，並可決定其送達之內容與權限。

2000年歐盟送達規則第1348號<sup>7</sup>則是規定每一個會員國應指定政府官員（public officers）、機關或個人作為「遞送機關」（transmitting agencies）遞送其他會員國所送達之司法或非司法文書，以及指政府官員、機關或個人作為「代收機關」（receiving agencies），以收受其他會員國所送達之司法或非司法文書，亦可指定一個機關執行遞送與收受之兩種職務，然後再由代收機關將文書送交給收件人。代收機關收受送達之文書時，若發現沒有土地管轄可資收受者，應與請求書一併送至同一會員國內有土地管轄之代收機關，並應使用附錄所示之標準格式通知遞送機關。聯邦國家中有許多法制或自治區者，有權自由指定更多政府官員或機關。這指定效力至少有五年時效，或間隔五年指定一次，每個會員國應指定中央機關負責提供訊息給遞送機關，以及解決送達過程中遇到的困難。1965年海牙送達

公約也是規定因送達文書遇到的困難，由外交途徑解決，但沒有類似2000年歐盟送達規則第1348號應每五年指定一次之規定，但於第30條規定，公約未經廢止聲明者，每五年自動更新一次，似可產生類此效力。

### 二、送達方式與途徑

#### （一）外交途徑

送達方式是否應透過外交途徑？國與國之間的活動牽涉到國家主權，所以許多正式事務會透過外交管道進行，並早在1954年之民事訴訟程序公約就有規定，送達應基於請求國外交領事之請求而向被請求國指定之機關送達，或任何一個締約國得對其他締約國聲明意圖在其境內執行請求書者，應透過外交途徑為之，並規定任何因遞送請求書而產生之困難亦應透過外交途徑解決<sup>8</sup>。後來，由於國與國之間的司法互助概念漸漸萌芽，在司法互助領域內，主權禮讓與互惠是司法互助原則，彰顯國家主權之外交途徑不再被視為是主要的送達行為，反而是例外、不得已之送達方式，1965年海牙送達公約雖在第14條規定，跨國送達司法文書所產生的困難應由外交管道解決，但於第9條第2項規定，締約國於必要時得例外地利用外交途徑為送達行為，換言之，外交途徑已非送達文書的通例而是例外；而2000年歐盟送達規則第1348號第12條也規定，任何一個締約國為了使會員國所指定之機關達到收受送達之目的，在特殊例外情況下得使用領事或外交管道遞送司法文書；換言之，締約國簽署送達公約之目的是基於方便和迅速之考量，簽署公約的前提是對彼此國家主權和司法主權已經有所信賴與承認為基礎，所以不需要在送達司法或非司法文書事件上再度凸顯主權的獨立性，也藉此摒除外交途徑之繁瑣和冗長程序，達到送達文書迅

6 The first paragraph of Article 2 of Convention on The Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents In Civil or Commercial Matters, 1965.

7 Article 2 of Council Regulation (EC) No 1348/2000.

8 Article 9,3rd paragraph article 6 and article 1 of Convention on Civil Procedure, 1954.





速的目的。再者，簽署1965年海牙送達公約並不代表放棄司法主權與國家主權，所以1965年海牙送達公約第8條第1項、第2項和2000年歐盟送達規則第1348號第13條都同時規定，除文書已送達者，或該國是文書製成地且欲送達給該國人民者外<sup>9</sup>，每一個締約國或會員國均有不受拘束、無須任何申請而透過外交或領事人員直接送達給居住在其他締約國或會員國之人民的自由，且任何國家均能聲明反對外國之外交人員或領事人員在其領域內送達。

### (二) 域內送達

除透過領事或外交管道外，送達的方式可以分為外國文書在境內之送達，以及本國文書送達至外國兩種型態。

關於外國文書在境內之送達，所依據之法律，按1954年民事訴訟程序公約和1965年海牙送達公約都是規定原則上由執行送達國家之內國法決定，但1954年民事訴訟程序公約進一步規定，締約國之民商事司法機關得根據其內國法，並透過請求書，向其他締約國之有權機關請求於其領域內適用請求國法律進行取證及其他司法活動<sup>10</sup>，亦即司法機關執行請求書原則上應該依據本國法所規定之方式和程序，但請求機關於請求書記載應適用之特殊方式和程序者，若未違背執行國之法律者，亦可適用之<sup>11</sup>，簡言之，執行國得按請求國程序和方式進行取證與送達，這規定彰顯了司法互助之原則——國家主權與司法主權的禮讓精神。2000年歐盟送達規則第1348號非直接規定適用內國法，而是間接規定，不論是根據請求國之內國法或遞送機關所要求之特別方式，除該方式違背會員國法律外，代收機關均應收受之。從這些規定也得出一個結論是，不得適用請求國及被請求國以外之第三國程序。

流程上，1965年海牙送達公約和2000年歐盟送達規則第1348號都規定到，由有送達權限之機關或司法人員，依據附錄之模式，無須任何認證、立法或平等形式，便可將請求書遞交給被請求國之中央機關或代收機關，然後由中央機關或代收機關自行送達至收件人，或安排適當的單位依據內國訴訟適用之送達方式送達；1954年民事訴訟程序公約則規定，請求書透過請求國領事遞送給執行送達國之指定機關。

至於該代收機關或被指定機關應以何種方式進行送達？1954年民事訴訟程序公約規定按被請求國內國法決定，亦得由被指定機關自行將文書直接送達給願意收受之收件人；1965年海牙送達公約第5條已明確規定是根據內國訴訟適用之送達方式，或申請人要求之特殊方式送達，而針對此等特殊送達方式，若收件人未異議且自願收受送達者，則有送達效力；2000年歐盟1348號規則則是規定，得使用最合適的方式送達。

是否可以依據請求國要求之訴訟程序或送達程序送達？1954年民事訴訟程序公約規定，如果應送達文書是使用被請求國之文字，或使用兩國間同意之文字所寫成，或附有這兩種譯文中的其中一種譯文者，被請求機關應該根據請求書之意願，以請求國內國法規定之方式或未牴觸該內國法之特殊方式送達，若請求書沒有表明適用請求國程序之意願者，則被請求國以本國法規定之方式送達；而從1965年海牙送達公約第5條第1項之規定觀察，申請人可以要求以特殊方式送達，似是意謂著可以按照請求國之訴訟程序送達；2000年歐盟1348號規則則是規定得使用最合適的方式送達，也意味著得適用請求國要求之訴訟程序或送達程序送達。

9 2000年歐盟送達規則第1348號第13條第2項規定，會員國應提供歐盟委員會本訊息，且歐盟委員會應將前項訊息刊登於官方公報。

10 Article 8 of Convention On Civil Procedure, 1954.

11 Article 14 of Convention On Civil Procedure, 1954.



外國文書在域內之送達是否有期限要求？2000年歐盟送達規則第1348號規定，所有文書送達之程序應盡可能迅速，在任何情況下，如果無法在一個月內收受，代收機關應使用公約附錄所示之證書格式和方式通知遞送機關，且根據其指定適用之程序，或應在特殊期間內送達，卻被擱置於文書製作國者，這時間應該依據會員國法律考量讓申請人回復原狀；1965年海牙送達公約和1954年民事訴訟程序公約雖然沒有類此規定，但因為請求書有指定適用其內國法，則理當按該請求書所適用之程序決定之。

發信地之司法人員、官員或其他有權送達司法文書者，是否可以直接透過目的地國之司法人員、官員或其他人員送達？按1965年民商事案件域外送達司法與非司法文書公約第10條第1項第2款已明文肯定之。2000年歐盟送達規則1348號沒有特別規定，但觀察該規則第1348號第15條針對利害關係人規定之內容，應作肯定解釋。1954年民事訴訟程序公約也沒有類此規定，但既是規定得由被請求國基於其本國法進行送達，或有送達權限之機關自行將文書直接送達給收件人，當可作相同之解釋。

司法程序中的利害關係人是否可以透過目的地國之司法人員、官員或其他人員直接送達？1954年民事訴訟程序公約、1965海牙送達公約第10條1項(c)和2000年歐盟送達規則第1348號第15條均有明文規定可以直接透過目的地國或會員國<sup>12</sup>指定之司法人員、官員或其他之任何有送達權限者送達司法文書，但1954年民事訴訟程序公約和2000年歐盟送達規則第1348號都有特別指出必須締約國間

或該締約國未聲明反對於其境內送達方可適用；2000年歐盟規則第1348號有規定到此項費用應由申請人自行負擔（詳下述送達費用之內容）。

### (三) 域外送達

本文所指之域外送達，係指請求國未透過被請求國進行域內送達，將文書直接送達至住居於外國之收件人。

是否送達機關得根據申請人要求之特殊方式送達至住居在外國之收件人？是否締約國彼此間有權以特殊方式送達？或是否得以公約未規定之送達方式與管道送達？1954年民事訴訟程序公約和1965年海牙送達公約均有明文規定，該特殊方式未違反收件人之內國法者則肯定之，惟違反時收件人若自願收受者，仍視為有效送達（1965年海牙送達公約）。2000年歐盟送達規則第1348號沒有直接規定特殊方式送達之效力，但有規定使用特殊的送達方式送達時，申請人應自行負擔費用，可見對於特殊送達方式並未禁止。

是否得由送達機關直接送達至收件人？1965年海牙送達公約<sup>13</sup>對於彼此代表機關間的直接溝通均予以尊重；1954年民事訴訟程序公約也是規定不阻止兩國代表間的直接傳遞，以及規定於被請求國不反對之情況下，領事或外交人員得在被請求國境內直接執行請求書之送達與內容<sup>14</sup>，都是屬於類似的規定；2000年歐盟送達規則1348號第13條也有類此規定，但目的地國可以聲明反對，此項反對應通知歐盟委員會，歐盟委員應將前項訊息刊登於官方公報。

是否可以直接郵寄送達給收件人？1954年民事訴訟程序公約、1965年海牙送達公約及歐

12 1965年海牙送達公約第10條(c)條文用字是through the judicial officers, officials or other competent persons of the State of destination；2000年歐盟規則第1348號第15條第1項條文之用字是through the judicial officers, officials or other competent persons of the Member State addressed，兩者有所差異。

13 Article 13 of Convention On The Service Abroad Of Judicial And Extrajudicial Documents In Civil Or Commercial Matters, 1965.

14 Article 15 of Convention On Civil Procedure, 1954.



盟規則原則上均不阻止經由郵寄管道直接遞送至國外收件人之送達方式，1954年民事訴訟程序公約還特別指出，必須以締約國間或該締約國未聲明反對其境內送達之前提方方可適用；但2000年歐盟送達規則第1348號第14條第2項規定會員國得具體指明接受郵寄送達司法文書之條件，對於此條件會員國應通知歐盟委員會，歐盟委員應將前項訊息刊登於官方公報。

可否由請求國之司法人員、官員或其他任何有送達權限者直接送達司法文書給收件人？如果目的地國未異議，不阻止發信地之司法人員、官員、其他有送達司法文書之人，直接送達至收件人。2000年歐盟送達規則第1348號第15條第2項有規定，每一個會員國均可以聲明反對此等人員在其域內之送達，此項聲明應通知歐盟委員會，歐盟委員應將此項聲明刊登於官方公報。

司法程序中之利害關係人是否可以仿照請求國之司法人員、官員或其他任何有送達權限者，直接送達司法文書給收件人？1954年民事訴訟程序公約、1965年民商事案件域外送達司法與非司法文書公約與2000年歐盟送達規則第1348號都沒有直接規定，而是規定應透過目的國或會員國之司法人員、官員、其他有送達司法文書之人為之，換言之，利害關係人無法直接送達司法文書給收件人。

## 肆、格式與語言

### 一、格式

關於請求書之格式、送達證書之格式、應注意事項之格式，或其他與應送達文書一併遞送之表格，公約均有規範其格式，本文附錄一是1965年海牙送達公約之請求書格式，附錄二是1965年海牙送達公約之送達證書格式，附錄三是1965年海牙送達公約之送達摘要表格式，附錄四是1965年海牙送達公約之注意事項通知

格式，附錄五是2000年歐盟送達規則第1348號之收受送達證書格式，附錄六是2000年歐盟送達規則第1348號之拒絕送達證書格式，附錄七是2000年歐盟送達規則第1348號之請求再送達通知書格式，附錄八是2000年歐盟送達規則第1348號之收受機關土地管轄通知書格式，附錄九是2000年歐盟送達規則第1348號之未送達證書格式。

2000年歐盟規則第1348號規定，不論是根據請求國之內國法或遞送機關所要求之特別的請求書格式，除該格式違背會員國之法律外，代收機關均應收受或使之被收受。換言之，除有明顯違法外，不應該以格式理由而拒絕送達。

### 二、語言

關於語言這部分，可以分為請求書所使用之語言文字和應送達文書使用之語言文字。兩者該使用請求國或被請求國之語言文字？是限於官方語言或包括地區性語言？在何種送達情形下可以要求翻譯成指定的語言？是否可以翻譯成請求國與被送達國以外之第三國的語言？

#### (一) 請求書與相關表格之語言

關於請求書之語言，1954年民事訴訟程序公約第1條即規定，請求書應使用被請求機關（被請求國）之語言，並應具體指明該文書之製作機關，當事人之姓名和能力，收件人地址，和系爭文書之性質，又於第10條規定，除非與協議相反，請求書應以被請求國語言書寫，或協議以兩國之語言書寫，或使用其他語言應再附加譯文，並經由請求國外交人員或領事人員認證其正確性或由執行國之翻譯人員宣誓其正確性。這些規定是基於實際需要，蓋使用被請求國之語言是為了讓被請求國在遞送文書時可以知悉與送達相關之內容；1965年海牙送達公約第7條規定，附錄中各種送達表格之標準用語，規定應使用法語或英語，亦可使用文書製作國之官方語言，或該國多種官方語言中的一種官方語言。2000年歐盟送達規則





第1348號第4條第2項則規定，請求書格式應使用該會員國指定之官方語言，或若該會員國有許多官方語言，則使用送達地區之官方語言或該地區多種官方語言中的其中一種語言，或使用會員國曾經指定可以接受的其中一種語言，每個會員國應指定官方語言或歐盟語言，而不是它自己可以接受的語言。

送達證書使用之語言，依據1965年海牙送達公約規定應使用法語或英語，亦可使用文書製作國之官方語言，或多種官方語言中的一種官方語言。2000年歐盟規則1348號除前述第4條第2項之規定外，於該規則第10條第2項又規定到，送達證書應以官方語言或者是請求國境內多種語言中的其中一種官方語言或者以請求國指定可以接受之其他語言製作。任何一個會員國製作送達證書時應使用官方語言或歐盟語言而不是他自己或他自己可以接受的語言。換言之，從2000年歐盟送達規則之規定「請求國指定可以接受之其他語言製作」與「任何一個會員國製作送達證書時應使用官方語言或歐盟語言而不是他自己或他自己可以接受的語言」。綜合觀察，似可解釋為，請求國可以請求使用非官方語言製作送達證書，但製作國在請求國沒有要求之下，不得使用非官方語言。

與請求書一併送達之的注意事項表格，應使用何種語言？是否可以翻譯成該地區多種語言中的其中一種非官方語言？1965年海牙送達公約有注意事項表格之規定，從該注意事項表格（詳附錄四之表格）的文字<sup>15</sup>可知，法語、英語、文書製作國之官方語言或目的地國之語言均可，至於目的地國之語言並未限制是官方語言（詳附錄四之表格文字），惟公約第7條並未規

定可以使用目的地國語言，僅規定得使用文書製作國之官方語言，亦即附錄表格之文字比公約約文多了目的地國之語言這一項。

### (二) 應送達文書之語言

至於應送達文書是否亦須翻譯成被請求國之語言文字？還是由收受人無法閱讀時再自行翻譯？不同的送達方式之翻譯義務是否也有所不同？

何種送達方式必須翻譯？文書若由中央機關自行送達，或安排適當的單位送達，或根據內國訴訟適用之送達方式，或根據請求國所請求之特殊送達方式進行送達者，該語言應經翻譯<sup>16</sup>。

應該翻譯成哪一種語言？1965年海牙送達公約規定，執行送達之中央機關可以要求將文書翻譯成被請求國指定之官方語言或文字，或該國境內多種語言中的其中一種官方語言文字，但此項翻譯責任可以約定免除<sup>17</sup>；2000年歐盟送達規則第1348號規定，遞送機關應提醒申請人，其所遞送之文件若未使用第8條規定之語言，收件人可以拒絕接受；又該規則第8條則規定，代收機關應通知收件人已送達之文書非使用下面規定之語言，有權拒絕收受送達：會員國指定之官方語言，若該國擁有許多種官方語言者，該文書應送達地區之官方語言，或該地區多種語言中的其中一種官方語言；或使用收件人無法理解之發信國之語言。若收件人因此而拒收者，代收機關應立即以該歐盟規則第10條規定之證書通知遞送機關，並退回請求書和已要求翻譯之應送達文書。簡言之，應該翻譯成被請求國指定之官方語言文字，或該國境內多種語言中的其中一種官方語言文字，但

15 It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

16 3 paragraph Article 5 of Convention On The Service Abroad Of Judicial And Extrajudicial Documents In Civil Or Commercial Matters, 1965.

17 Article 20(b) of Convention On The Service Abroad Of Judicial And Extrajudicial Documents In Civil Or Commercial Matters, 1965.



這些語言文字若為收件人無法理解之語言，則收件人可以拒收。值得提出的是，1954年民事訴訟程序公約有規定到，請求書有特別指明以該國內國法規定之類似文書所使用的送達方式送達，或未抵觸該內國法之特殊方式送達時，此等文書是使用被請求國之文字，或使用兩國間同意之文字所寫成，或附有這兩種譯文中的其中一種譯文者，該譯文應由請求國外交人員或領事人員認證其正確性，或由被請求國宣誓過的人員確認其正確性。

是否可以翻譯成該地區多種語言中的其中一種非官方語言？2000年歐盟送達規則第1348號沒有正面規定，但從第8條第1項規定代收機關應通知收件人已送達之文書非使用會員國指定之官方語言，或該國擁有許多種官方語言者，該文書應送達地區之官方語言，或該地區多種語言中的其中一種官方語言之語言者，有權拒絕收受送達之推論下，應送達文書之譯文不能使用非官方語言；1965年海牙送達公約第5條也沒有正面規定是否可以使用非官方語言，而從公約條文文字是"written in, or translated into, the official language or one of the official languages of the State addressed"反面解釋，係排除地方性語言之可能性。

是否可以翻譯成請求國與被請求國或目的地國以外之第三國的語言或文字？1965年海牙送達公約第5條第3項和2000年歐盟送達規則第1348號第8條第1項都規定到，除被請求國曾經指定可以接受之其他種語言外，每一個會員國應製作該送達文書指定之官方語言或歐盟之語言，而不是它自己或它自己可以接受的語言。從約文有「翻譯成被請求國指定之官方語言或文字」規定觀之，應可解釋為得要求使用或翻譯成請求國與被送達國以外之第三國的官方語言。關於語言之翻譯該由誰負責或指定？

或誰應該將語言翻譯？1965年海牙送達公約第5條第3項有規定，中央機關、受指定之送達機關、進行特殊方式送達者，有權指定應翻譯之語言；從2000年歐盟送達規則第1348號<sup>18</sup>推知，應由請求國負責翻譯。所以綜合兩者規範觀之，凡是有權收受送達之機關或進行遞送文書之機關，都可以指定對方將語言文字翻譯成可以明瞭之文字，亦即關於「應送達文書是否須翻譯成被請求國之語言文字？還是由收受人無法閱讀時再自行翻譯？」這問題，應是由請求國將文書翻譯成被請求國或收受人可以閱讀之文字。若未翻譯成被請求國文字者，其效果為何？2000年歐盟送達規則第1348號規定，代收機關得告知收件人對於未經翻譯之文書有權拒絕收受送達，而遞送機關也應自行送達之申請人告知收件人有權拒收。

## 伍、送達經費

對於送達各種業務之諮詢，是否應該收取費用？1965年海牙送達公約第9條有規定到，任何締約國應對締約國指定之送達機關免費提供關於送達諮詢服務。

送達費用包括遞送費用與翻譯所指定語言之經費，關於遞送費用（送達費用）是否應該收取？又應送達文件頁數不一，翻譯費用可能所費不貲，此筆翻譯費用是否也可以收取？應向誰收取？

關於遞送費用，1954年民事訴訟程序公約第7條、1965年海牙送達公約第12條規定和2000年歐盟送達規則第1348號第11條均規定，原則上送達來自會員國之司法文書，被請求國不得向請求國請求償還、提高任何送達費用或補償稅務，但申請人<sup>19</sup>若有聘僱目的國之人員直接送達文書者，應負擔或歸還聘僱日

18 第5條第1項規定遞送機關應提醒申請人，其所遞送之文件若未使用代收人理解之語言或會員國官方語言者，收件人可以拒絕接受，以及從第8條第1項代收機關應通知收件人已送達之文書非使用規定之語言有權拒絕收受送達之規定推知。





的國司法人員或根據其內國法有送達權限者之費用，以及負擔使用特殊送達方式之送達費用。1965年海牙送達公約和2000年歐盟送達規則第1348號之法條用語都是"applicant"而不是"a Contracting State或the State addressed"，因為利害關係人也可以申請聘僱司法人員送達，此等費用利害關係人應該自行負擔，若利害關係人透過本國司法人員向外國聘僱司法人員送達者，在本條規定下似亦可解釋不排除國家送達機關向申請人求償此等送達費用之可能性。

翻譯費用該由誰負擔？翻譯費用之負擔時間點應該在何時？從2000年歐盟送達規則第1348號第5條第2項之規定「請求人應在文書被遞送前就負擔任何翻譯費用，但這無損於之後法院或有權機關對費用負擔裁定的可能性」觀察，負擔人是請求國，時間點是文書遞送前。

## 陸、被告缺席與救濟

1965年海牙送達公約之於1954年民事訴訟程序公約和2000年歐盟送達規則第1348號較為特殊之處，是第16條以下關於被告缺席與救濟之相關規定。當傳票或類此文書依據本公約合法送達，且對未出席被告作出不利判決時，有下列情形之一者，法院有權恢復被告因上訴期滿而喪失之上訴權：(a)被告因無過失而不知有上述文書，亦未於有效期間內防禦，或因不知判決而未於上訴期間內提出上訴，和(b)被告的主張表面上不是毫無根據。被告應在知悉判決後的合理期間內向法院提出回復上訴權之救

濟。然，本條文僅從被告利益出發，未考慮到傳票或類此文書有可能必須送達給原告，又上訴審之原被告可能與地方法院之原被告當事人相反，且能提出救濟者未必都是被告，有可能是原告，只要是敗訴一方都有提出救濟利益與可能性。

1965年海牙送達公約第15條第1項規定，傳票或對等文書以送達外國為主要目的者，除有下列情形之一者，依據現行公約規定，被告未出庭者不得判決：(a)已根據內國法規定在領域內按照國內訴訟所使用之文書送達方式送達。(b)文書已依據本公約規定之其他方式送達至被告或其住所地者，因此種送達或遞送而使被告能在期限內有效進行防禦。

1965年海牙送達公約第15條第2項與第3項規定，任一締約國應基於自由意志宣布，法官無論在任何情形，被告未出庭者，即使沒有送達或收受送達之證明，但已履行下面所有條件者，仍予判決：(a)依據本公約規定之送達方式送達文書者，(b)於特殊情形下，法官得考量文書送達已逾越或不少於六個月期間，(c)即使已經盡所有努力，仍無法獲取任何被請求國有送達權限機關之證書。法官得在任何緊急情形下忽視前項規定裁定即時或保護措施。

## 柒、公約之適用和免除公約義務

1965年海牙送達公約第21條規定，任何一個締約國有下列情形者應該通知通知荷蘭外交部：(1)反對依據本公約第8條<sup>20</sup>和第10條<sup>21</sup>之送達方式者。(2)已根據內國法規定在領域內按照

19 此種情形例如前述利害關係人得聘僱目的國之司法人員為其送達至收件人。"The applicant shall pay or reimburse" 1965年海牙送達公約和2000年歐盟送達規則第1348號之法條用語都是applicant而不是a Contracting State或the State addressed。

20 每一個締約國有不受拘束而透過他的外交或領事人員直接送達給在國外之人民的自由。除文書已經由發出國送達者外，任何國家均能聲明反對外國之外交人員或領事人員在其領域內送達。

21 如果目的地國未異議，則本公約不干涉：(a)司法文書經由郵務遞送管道直接送達至國外收件人。(b)發信地之司法人員、官員或其他有送達司法文書者，透過目的地國之司法人員、官員或其他人員直接送達。(c)司法程序中之利害關係人直接透過目的地國司法人員、官員或其他之任何有送達權限者送達司法文書。



國內訴訟所使用之文書送達方式送達。(3)所有更改曾經向荷蘭外交部提報之代表權、反對內容與聲明者。

1965年海牙送達公約第20條規定，締約國得以契約免除公約之規定——(1)根據該公約第3條第2項之應送達文件有複製一份以上之必要性時，得以契約免除之。(2)根據本公約第5條第4項與第7條規定有翻譯之必要性者，得以契約免除之。(3)根據本公約附錄格式所做成之應送達文書摘要，應與文書一併送達之規定，得以契約免除之。(4)約定受雇於司法官員者、根據目的地國之法律規定有資格執行送達者，或利用特殊的送達方式者，則申請人可約定支付或提高送達費用。

1965年海牙送達公約第22條規定，本公約之締約國同時也是1905年7月17日以及1954年3月1日海牙民事訴訟程序公約之簽署國者，本公約會取代這幾位會員國彼此間對於該公約第1至第7條約文之適用。該海牙民事訴訟程序公約第1條至第7條之規定分別是：

第1條：民商事案件的文書應送達於住居於域外而屬締約國之人民時，該送達應由請求國領事提出請求書向被請求國指定之機關送達。請求書應使用被請求機關之語言具體指明該文書之製作機關，當事人之姓名和能力，收件人地址，和系爭文書之性質。送達機關應寄給領事送達證書或指出無法送達之事實。來自於領事之請求而產生的所有困難，均應被透過外交途徑解決。任何締約國可以對其它締約國宣布，具體指明，意圖在其境內送達第一項文書者，應透過外交管道。本公約接下來的條文不阻止兩個締約國之代表間的直接傳遞。

第2條：送達應由被請求國基於其本國法之規定，命有送達權限機關為之。這機關除了第3條規定之情形外，亦得自行將文書直接送達給自願收受之收件人。

第3條：請求書應與送達文書一併遞送，且一式兩份。如果應送達文書是使用被請求國

之文字，或使用兩國間同意之文字所寫成，或附有這兩種譯文中的其中一種譯文者，被請求機關應該根據請求書之意願，以請求國內國法規定之類似文書所使用的送達方式送達，或未牴觸該內國法之特殊方式送達。如果請求書沒有表明這種意願，被請求國應優先以第2條規定之方式送達。除非有相反之協議，前項文書之譯文應由請求國外交人員或領事人員認證其正確性，或由被請求國宣誓過的人員確認其正確性。

第4條：請求書依據第1條至第3條規定之方式送達者，僅能以文件於被請求國領域內進行送達會侵害到國家主權與國家安全之理由拒絕送達。

第5條：送達證書應該記載收件人收受送達之時間，或由被請求國有權機關出具載明已送達事實、方式和日期之證明書。收據或送達證書應放在一式兩份之已送達文書中其中一份，或合併在一起。

第6條：上述各條文之規定不應妨礙到：(1)文書送達透過郵寄管道直接送達給域外利害關係人之自由；(2)利害關係人直接透過目的國有權機關之人民或司法人員送達；透過本國之外交人員、領事直接送達給國外的本國國民。在任何案件下，只有在締約國間條約允許，或該締約國未聲明反對於其境內送達，上述規定才有適用。文件未受拘束而依據本條第三項規定送達給請求國國民者，被請求國不得有異議。

第7條：司法文書之送達不應該請求償還稅務或提升任何費用。

1965年海牙送達公約有規定，除有特別約定外，本公約與1905年至民事訴訟程序1954年民事訴訟程序公約之締約國間的附加條款，均應平等地被考量適用，且現行公約不應影響簽署國對1905年7月1日海牙民事訴訟程序公約第23條之適用，亦不影響1954年3月1日海牙民事訴訟程序公約第24條之適用，惟前提是，這



些條文僅適用於曾經適用之送達方式與公約相同者。

2000年歐盟送達規則第1348號也規定：所有應送達之文書與文件不再需要特別的立法或平等形式。

在2000年歐盟送達規則第1348號規定下，每個會員國均有義務提供歐盟委員會（European Commission）可接受的文書收受方式、應送達地區所使用之語言、遞送或收受代理機關之名稱和地址，以及該送達區域之司法管轄權屬於何國，有修正時亦應隨時通知。

## 捌、國際公約與內國法之融合與適用

1965年海牙送達公約第3條規定，有權機關或司法機關在內國法授權下，應根據締約國之要求，按照本公約附錄模式送達中央機關，無需任何立法或其他對等手續。

1965年海牙送達公約第19條規定到，在某種程度上，締約國依據其內國法允許來自國外之文書在其領域內送達而不依據本公約各條所定程序送達者，現行公約不應阻止，至於某種程度是甚麼？公約約文沒有規範。

關於送達期間之計算方式<sup>22</sup>，在1965年民商海牙送達公約沒有詳細規定，但在2000年歐盟送達規則第1348號第7條第2項規定，應根據請求國之內國法。

## 玖、送達證書

送達證書應有製作單位或機關、格式、內容、署名、收受者資格、送達證書之遞送方式

之格式要求，以下分別說明之。

送達證書之製作單位，1954年民事訴訟程序公約是由請求國領事提出請求之對口單位製作，亦即被請求國指定之機關製作；在1965年海牙送達公約是規定由目的地締約國之中央機關<sup>23</sup>或指定機關負責出具；在2000年歐盟送達規則第1348號中也是規定由目的地代收機關製作<sup>24</sup>。

關於送達證書之格式，1965年海牙送達公約和2000年歐盟送達規則第1348號均於附錄中提供送達證書之格式，詳本文附錄所示。

關於送達證書之應記載內容，1954年民事訴訟程序公約第5條規定，送達證書應該記載收件人收受送達之時間，或由被請求國有權機關出具載明已送達事實、方式和日期之證明書；1965年海牙送達公約第6條規定第2項規定，必須有已經送達字樣，及應包括送達方式、送達地點、送達時間，和收受送達者，如文書無法送達者，應記載無法送達之原因；2000年歐盟規則第1348號規定，應記載送達日期與已根據被請求國之送達方式送達、文書之送達是基於誠實信用原則，以及所有送達之內容均屬合法等字樣。三個公約規範大同小異，最主要是必須表明出與訴訟利益、訴訟權保護相關之已經收受字樣，以及收受日期。

關於送達證書之署名，當然是由製作機關或製作人簽署，這不外是送達目的地之指定機關或代收機關；而1965年海牙送達公約第6條規定第2項又規定，送達證書非由中央機關或司法機關製作者，請求人得向中央機關或司法機關其一請求副署。

22 這期間之計算所指為何？例如：所有文書送達之程序應盡可能迅速，如果無法在一個月內收受，代收機關應使用附錄所示之證書格式和方式通知遞送機關。而這一個月期間之計算，即是這裡所謂的期間之計算；或者於特殊案件法官得考量文書送達已逾越或不少於六個月期間，雖然被告未出庭者，仍予已判決，這六個月之期間計算，即是這裡所謂的期間之計算；或者收受送達之文書後，代收機關應盡可能並在任何情形下，七日內使用附錄的標準格式製作送達證書，以最快方式寄給遞送機關，這七日之期間計算，即是這裡所謂的期間之計算……等等。

23 1965年海牙送達公約第2條之指定機關，應依據第21條規定提報於荷蘭外交部。

24 這些機關按公約規定應於提交、批准、加入公約時或日後通知荷蘭外交部。





有收受送達證書之資格者，應係請求送達者。在1954年民事訴訟程序公約第1條規定是請求國領事；1965年海牙送達公約第6條規定第3項規定，送達證書應直接送達給請求人；2000年歐盟送達規則第1348號第6條規定是遞送機關。

送達證書之遞送方式，是否應依循原遞送方式為之？國際上對送達證書的送達方式沒有嚴格要求，所以不是每個公約都有規定到，於1954年民事訴訟程序公約規定，收據或送達證書應放在一式兩份之已送達文書中的其中一份，或合併在一起；1965年海牙送達公約僅規定送達證書應直接送達<sup>25</sup>給請求人，卻未規定任何送達方式；2000年歐盟送達規則第1348號第4條規定，可以使用最合適的方式送達司法文書、請求書，確認書，收據，證書和任何遞送機關與收受機關間的文件，又於第6條第1項規定收受送達之後應使用最快方式寄送給遞送機關。再者，若遞送機關需要將送達文書之影本和送達證書一併取回時，該應送達之文書必須遞送一式兩份。

送達證書之製作與回覆時間，2000年歐盟送達規則第1348號第6條規定，收受文書後七日內製作送達證書，並以最快的時間與方式內寄給遞送機關。

## 拾、無法送達、拒絕送達、拒絕收受已送達之文書

### 一、無法送達

1954年民事訴訟程序公約規定，送達機關應寄給請求國領事說明無法送達之理由；又若被請求機關無權執行請求國請求書所載之事項者，該請求書應自動被送往該國境內本於其內

國法律而有執行權限之機關。

1965年海牙送達公約僅簡單規定到，如文書無法送達者，應記載無法送達之原因。

2000年歐盟送達規則第1348號規定，無法送達時，代收機關應盡可能以最快之方式聯繫遞送機關以保全應遞送之文書或通知。倘若送達請求很明顯逾越本規則之範圍或沒有規範可資適用者，請求送達書和應遞送文書必須和使用附錄所示標準表格之退回通知一起送回遞送機關。

### 二、拒絕送達

1954年民事訴訟程序公約第11條規定，文書之真實性無法被確定之情形下，或執行國執行該請求非屬司法範疇內，或者在其領域內執行該請求恐有違背國家主權或安全者，得拒絕執行請求國之請求，又該公約第4條<sup>26</sup>也針對送達之請求規定如下四種：由請求國領事向被請求國指定之機關提出送達請求書者，或送達係依據被請求國之內國法者，或由被請求國指定之機關送達至收件人者，或以請求國要求之方式送達者，這四種情形皆屬於域內送達，與1965年民商事案件域外送達司法與非司法文書公約之規定雷同，都僅能以文書之送達會侵害到國家主權與國家安全之理由而拒絕於其領域內執行送達。

依據1965年海牙送達公約第14條規定，不得僅以內國法為理由，主張該案件屬於訴訟上之專屬管轄，或依據其內國法無法允許申請書所主張之訴訟，而拒絕協助送達。又於拒絕送達之情形下，中央機關應該嘗試通知申請人和該國拒絕之原因。

1954年民事訴訟程序公約也規定，在所有情形下，請求書無法被被請求國自動履行者，被請求國應迅速通知請求機關，若為第11條情

25 4th paragraph Article 6 of Convention On The Service Abroad Of Judicial And Extrajudicial Documents In Civil Or Commercial Matters, 1965 : The certificate shall be forwarded directly to the applicant.

26 指請求書依據公約第1條至第3條規定之方式送達者。



形者<sup>27</sup>，應說明拒絕履行之理由，以及將請求書送交給該國境內有權受領之機關去執行。

### 三、拒絕收受送達

是否可以基於語言因素而拒絕收受已送達之文書？在1965年海牙送達公約之規定下，依據該公約規定請求送達者，締約國只能以本國主權或國家安全之標準而拒絕；但依據2000年歐盟送達規則第1348號之規範送達者，可以因為語言的因素而拒絕收受已送達之文書<sup>28</sup>。

代收機關因被通知收件人基於語言因素<sup>29</sup>而拒絕收受已送達之文書者，須立刻通知遞送機關，並退回請求書和收件人已要求翻譯之應送達文書。

## 拾壹、結論

1954年民事訴訟程序公約、1965年海牙送達公約和2000年歐盟送達規則第1348號之規範在各方面有些規定大同小異，有些規定是其他規定所無而可以互補。除宣布退出公約或聲明未簽署某些條款外，兩公約雖年代已久，卻與歐盟規則都同對會員國或簽署國有規範效力。我國尚非此等公約與規則之適用對象，當涉及外國文書請求司法互助欲在我國境內進行域內送達，以及我國文書透過司法互助進行域外送達者，該公約、歐盟規則與其提供之表格格式，均可成為參考內容。

27 下列情形得拒絕執行請求：(1)文書之真實性無法被確定；(2)若執行國執行該請求非屬司法範疇內；(3)若在其領域內執行該請求恐有違國家主權或安全。

28 2000年歐盟規則第1348號第8條第1項規定，代收機關應通知收件人已送達之文書非使用被請求國所指定之官方語言而拒絕收受已送達之文書，或若該國擁有許多種官方語言者，非使用該文書送達地區之官方語言者，或該地區為多種語言區域而未使用該地區之官方語言者，或使用收件人無法理解之遞送國語言者，均可以拒絕收受已送達之文書。

29 應基於本規則第8條第1項所規定之語言因素。



## 附錄

## 一、1965年海牙域外送達公約之請求書格式

<b>REQUEST</b> <b>FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR</b> <b>EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS</b> DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION À L'ÉTRANGER D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE	
<p>Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.            Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.</p>	
<b>Identity and address of the applicant</b> Identité et adresse du requérant	<b>Address of receiving authority</b> Adresse de l'autorité destinataire
<p>The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:</p> <p>Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :</p>	
<b>(Identity and address)</b> (identité et adresse)	
<input type="checkbox"/>	<b>a) in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention*</b> selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*
<input type="checkbox"/>	<b>b) in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*:</b> selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)* :
<input type="checkbox"/>	<b>c) by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)*</b> le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)*
<p>The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes* - with the attached certificate.            Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes* - avec l'attestation ci-jointe.</p>	
<p><b>List of documents / Énumération des pièces</b></p>	
<small>* if appropriate / s'il y a lieu</small>	
<b>Done at / Fait à</b>  The / le	<b>Signature and/or stamp</b> Signature et / ou cachet





二、1965年牙域外送達公約之送達證書格式

<b>CERTIFICATE</b> <b>ATTESTATION</b>	
<p>The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,                      L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,</p>	
<p><input type="checkbox"/> <b>1. that the document has been served*</b>                      que la demande a été exécutée*</p>	
<p>– the (date) / le (date):</p>	
<p>– at (place, street, number):                      à (localité, rue, numéro) :</p>	
<p>– in one of the following methods authorised by Article 5:                      dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :</p>	
<p><input type="checkbox"/> a) <b>in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention*</b>                      selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</p>	
<p><input type="checkbox"/> b) <b>in accordance with the following particular method*:</b>                      selon la forme particulière suivante* :</p>	
<p><input type="checkbox"/> c) <b>by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily*</b>                      par remise simple*</p>	
<p><b>The documents referred to in the request have been delivered to:</b>                      Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :</p>	
<p><b>Identity and description of person:</b>                      Identité et qualité de la personne :</p>	
<p><b>Relationship to the addressee (family, business or other):</b>                      Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte :</p>	
<p><input type="checkbox"/> <b>2. that the document has not been served, by reason of the following facts*:</b>                      que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants*:</p>	
<p><input type="checkbox"/> <b>In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement*.</b>                      Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint*.</p>	
<p><b>Annexes / Annexes</b></p>	
<p><b>Documents returned:</b>                      Pièces renvoyées :</p>	
<p><b>In appropriate cases, documents establishing the service:</b>                      Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution :</p> <p><small>* if appropriate / s'il y a lieu</small></p>	
<p><b>Done at / Fait à</b>   <b>The / le</b></p>	<p><b>Signature and/or stamp</b>                      Signature et / ou cachet</p>



## 三、1965年海牙域外送達公約之送達摘要表格式

<b>SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED</b> <b>ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE</b>	
<p><b>Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Article 5, fourth paragraph).</b></p> <p>Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).</p>	
<b>Name and address of the requesting authority:</b> Nom et adresse de l'autorité requérante :	
<b>Particulars of the parties*:</b> Identité des parties* :	
* If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte	
<input type="checkbox"/> <b>JUDICIAL DOCUMENT**</b> ACTE JUDICIAIRE**	
<b>Nature and purpose of the document:</b> Nature et objet de l'acte :	
<b>Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute:</b> Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige :	
<b>Date and Place for entering appearance**:</b> Date et lieu de la comparution** :	
<b>Court which has given judgment**:</b> Jurisdiction qui a rendu la décision** :	
<b>Date of judgment**:</b> Date de la décision** :	
<b>Time limits stated in the document**:</b> Indication des délais figurant dans l'acte** :	
** if appropriate / s'il y a lieu	
<input type="checkbox"/> <b>EXTRAJUDICIAL DOCUMENT**</b> ACTE EXTRAJUDICIAIRE**	
<b>Nature and purpose of the document:</b> Nature et objet de l'acte :	
<b>Time-limits stated in the document**:</b> Indication des délais figurant dans l'acte** :	
** if appropriate / s'il y a lieu	
<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 5px 20px;">ERASE</div>	<div style="border: 1px solid black; display: inline-block; padding: 5px 20px;">PRINT</div>



四、1965年海牙域外送達公約之注意事項通知格式

<b>WARNING</b> <b>AVERTISSEMENT</b>
<div style="border: 1px solid #003366; padding: 5px; margin-bottom: 10px;"> <p><b>Identity and address of the addressee</b>                      Identité et adresse du destinataire</p> </div> <p style="text-align: center;"><b>IMPORTANT</b></p> <p><b>THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.</b></p> <p><b>IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.</b></p> <p><b>ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TRÈS IMPORTANT</b></p> <p><b>LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.</b></p> <p><b>SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE, SOIT DANS VOTRE PAYS, SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.</b></p> <p><b>LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :</b></p> <div style="border: 1px solid #003366; height: 40px; margin-top: 10px;"></div> <p><b>It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.</b></p> <p><b>Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis, soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.</b></p>





## 五、2000年歐盟1348號規則之收受送達證書格式

30.6.2000 EN Official Journal of the European Communities L 160/47

---

Reference No of the receiving agency:

ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT  
(Article 6(1) of Council Regulation (EC) No 1348/2000)

This acknowledgement must be sent by the swiftest possible means of transmission as soon as possible after receipt of the document and in any event within seven days of receipt.

8. DATE OF RECEIPT:

Done at:

Date:

Signature and/or stamp:

## 六、2000年歐盟1348號規則之拒絕送達證書格式

L 160/48 EN Official Journal of the European Communities 30.6.2000

---

NOTICE OF RETURN OF REQUEST AND DOCUMENT  
(Article 6(3) of Council Regulation (EC) No 1348/2000)

The request and document must be returned on receipt.

9. REASON FOR RETURN:

9.1. The request is manifestly outside the scope of the Regulation:

- 9.1.1. the document is not civil or commercial
- 9.1.2. the service is not from one Member State to another Member State

9.2. Non-compliance with formal conditions required makes service impossible:

- 9.2.1. the document is not easily legible
- 9.2.2. the language used to complete the form is incorrect
- 9.2.3. the document received is not a true and faithful copy
- 9.2.4. other (please give details):

9.3. The method of service is incompatible with the law of that Member State (Article 7(1) of the Regulation)

Done at:

Date:

Signature and/or stamp:



### 七、2000年歐盟1348號規則之請求再送達通知書格式

30.6.2000      EN      Official Journal of the European Communities      L 160/49

NOTICE OF RETRANSMISSION OF REQUEST AND DOCUMENT TO THE APPROPRIATE RECEIVING AGENCY  
(Article 6(4) of Council Regulation (EC) No 1348/2000)

The request and document were forwarded on to the following receiving agency, which has territorial jurisdiction to serve it:

10.1. Identity:

10.2. Address:

10.2.1. Street and number/PO box:

10.2.2. Place and code:

10.2.3. Country:

10.3. Tel:

10.4. Fax (\*):

10.5. E-mail (\*):

Done at:

Date:

Signature and/or stamp:

(\* This item is optional.



## 八、2000年歐盟1348號規則之收受機關土地管轄通知書格式

L 160/50

EN

Official Journal of the European Communities

30.6.2000

Reference No of the appropriate receiving agency:

NOTICE OF RECEIPT BY THE APPROPRIATE RECEIVING AGENCY HAVING TERRITORIAL JURISDICTION TO THE TRANSMITTING AGENCY

(Article 6(4) of Council Regulation (EC) No 1348/2000)

This notice must be sent by the swiftest possible means of transmission as soon as possible after receipt of the document and in any event within seven days of receipt.

11. DATE OF RECEIPT:

Done at:

Date:

Signature and/or stamp:





九、2000年歐盟1348號規則之未送達證書格式

30.6.2000    EN    Official Journal of the European Communities    L 160/51

---

CERTIFICATE OF SERVICE OR NON-SERVICE OF DOCUMENTS  
(Article 10 of Council Regulation (EC) No 1348/2000)

---

The service shall be effected as soon as possible. In any event, if it has not been possible to effect service within one month of receipt, the receiving agency shall inform the transmitting agency (according to Article 7(2) of the Regulation)

12. COMPLETION OF SERVICE

(a) 12.1. Date and address of service:

(b) 12.2. The document was

(A) 12.2.1. served in accordance with the law of the Member State addressed, namely

12.2.1.1. handed to

12.2.1.1.1. the addressee in person

12.2.1.1.2. another person

12.2.1.1.2.1. Name:

12.2.1.1.2.2. Address:

12.2.1.1.2.2.1. Street and number/PO box:

12.2.1.1.2.2.2. Place and code:

12.2.1.1.2.2.3. Country:

12.2.1.1.2.3. Relation to the addressee:

family

employee

others

12.2.1.1.3. the addressee's address

12.2.1.2. served by post

12.2.1.2.1. without acknowledgement of receipt

12.2.1.2.2. with the enclosed acknowledgement of receipt

12.2.1.2.2.1. from the addressee

12.2.1.2.2.2. another person

12.2.1.2.2.2.1. Name:

12.2.1.2.2.2.2. Address:

12.2.1.2.2.2.2.1. Street and number/PO box:



L 160/52

EN

Official Journal of the European Communities

30.6.2000

12.2.1.2.2.2.2.2. Place and code:

12.2.1.2.2.2.2.3. Country:

12.2.1.2.2.2.3. Relation to the addressee:

family

employee

others

12.2.1.3. other method (please say how):

(B) 12.2.2. served by the following particular method (please say how):

(c) 12.3. The addressee of the document was informed (orally) (in writing) that he or she may refuse to accept it if it was not in an official language of the place of service or in an official language of the state of transmission which he or she understands.

## 13. INFORMATION IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 7(2)

It was not possible to effect service within one month of receipt.

## 14. REFUSAL OF DOCUMENT

The addressee refused to accept the document on account of the language used. The documents are annexed to this certificate.

## 15. REASON FOR NON-SERVICE OF DOCUMENT

15.1. Address unknown

15.2. Addressee cannot be located

15.3. Document could not be served before the date or time limit stated in point 6.2.

15.4. Others (please specify):

The documents are annexed to this certificate.

Done at:

Date:

Signature and/or stamp:

---